

ARAKANESISCH ¹

ရခိုင်ဘာသာ – Rakhùin-bhàṣà

မြန်မာအက္ခရာ – Mranmà-akkharà

¹ andere Bezeichnung: Rakhain

1) Konsonanten

Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.
က	kəkriːl	k	k	ဒ	dət ^h wiːl	d	d
ကိ ¹		-ɣ ²	-k	န	nəŋeɪ	n	n
ကျ		te	ky	နိ ¹		ɲ ²	-n
ခ	k ^h əkwiːl	k ^h	kh	ပ	pəsaʊʔ	p	p
ချ		ʃ~te ^h	khy	ပိ ¹		-ɣ ²	-p
ဂ	gəŋeɪ	g	g	ဖ	p ^h əʔəʊʔt ^h əʊʔ	p ^h	ph
ဂျ		dʒ	gy	ဗ	bət ^h əʔk ^h raɪʔ	b	b
င	ŋə	ŋ	ñ	မ	mə	m	m
ငိ ¹		ɲ ²	-ñ	မိ ¹		ɲ ²	-m
စ	səlðə̃l	s	s	ယ	jəpəʔlɔʔ	j	y
စိ ¹		-ɣ ²	-s	ယု ⁴		h	hy
ဆ	s ^h əlɛ̃ɪ	s ^h	sh	ယျ ⁴		h	yhy
ဇ	zəkweːl	z	z	ရ	rə	r	r
ည	ɲəkriːl	ɲ	ñ	ရှု ⁴		h	hr
ညိ ¹		ɲ ²	-yn	လ	ləŋeɪ	l	l
ညိ ³	ɲəkəliːl	(ɲa)	(ña)	လှ		ɬ	hl
ညိ ¹		ɲ ²	-ñ	ဝ	wə	w	w
တ	təwə̃lbuɪ	t	t	သ	θə	θ	ɬ
တိ ¹		-ɣ ²	-t	ဟ	hə	h	h
ထ	t ^h əs ^h ə̃ɬt ^h uːl	t ^h	th	အ ⁵	ʔə	ʔ-	(')
ညိ ⁶	jəpə̃	-j-; - ⁷	-y-	ဝံ	wəʃ ^h wəːl	-w-	-w-
ဝဲ	rərəɪʔ	-r-	-r-	ဝံ ⁶	hət ^h ə̃l	- ⁸	h-

3) Tonsilben ¹											
Ton 1			Ton 2			Ton 3			Ton 4		
Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.
မံ	ãɿ	àm	မံး	ãɿ	ám	မံ့	ã	am	မံ	aʔ	ap
မံ	eɿ	ày	မံး	eɿ	ái	မံ့	e	ai			
မိ	iɿ	ì	မိး	iɿ	í	မိ့	i	i			
မိ ⁵	ẽɿ	ì	မိး ⁵	ẽɿ	í	မိ့ ⁵	ẽ	i			
မိန်	ĩɿ	ìn	မိန်း	ĩɿ	ín	မိန်	ĩ	in	မိတ်	ɪʔ	it
မိမ်	ẽɿ	ìm	မိမ်း	ẽɿ	ím	မိမ်	ẽ	im	မိပ်	eɪʔ	ip
မူ	uɿ	ù	မူး	uɿ	ú	မူ့	ə; u ⁴	u			
မူ ⁵	õɿ	ù	မူး ⁵	õɿ	ú	မူ့ ⁵	õ	u			
မူန်	õɿ	ùn	မူန်း	õɿ	ún	မူန်	õ	un	မူတ်	ʊʔ	ut
မူမ်	õɿ	ùm	မူမ်း	õɿ	úm	မူမ်	õ	um	မူပ်	oʊʔ	up
မေ	iɿ	è	မေး	iɿ	é	မေ့	i	e			
မေ ⁵	ẽɿ	è	မေး ⁵	ẽɿ	é	မေ့ ⁵	ẽ	e			
မေ ²	ɔɿ	àu	မေ ²	ɔɿ	ó	မေ့ ²	ɔ	o			
မေင် ²	ãõɿ	àuñ	မေင် ²	ãõɿ	áuñ	မေင် ²	ãõ	auñ	မေက် ²	auʔ	auk
မိ	oɿ	ùi	မိး	oɿ	úi	မိ့	o	-ui			
မိင်	ãĩɿ	ùiñ	မိင်း	ãĩɿ	úiñ	မိင်	ãĩ	uiñ	မိက်	arʔ	uik
ဝါ	wɔɿ	wà	ဝါး	wɔɿ	wá	ဝါ့	wɔ	wa			
ဝါ ²	-wɔɿ	-wà	ဝါး ²	-wɔɿ	-wá	ဝါ့ ²	-wɔ	-wa			
ဝန်	wõɿ	wàn	ဝန်း	wõɿ	wán	ဝန်	wõ	wan	ဝတ်	wʊʔ	wat
ဝန်	-wõɿ	-wàn	ဝန်း	-wõɿ	-wán	ဝန်	-wõ	-wan	ဝတ်	-aʔ	-wat
ဝမ်	wõɿ	wàm	ဝမ်း	wõɿ	wám	ဝမ်	wõ	wam	ဝပ်	wʊʔ	wap
ဝမ်	-wõɿ	-wàm	ဝမ်း	-wõɿ	-wám	ဝမ်	-wõ	-wam	ဝပ်	-ʊʔ	-wap

¹ siehe unten Anmerkung 8

² zu den Sonderformen in Verbindung mit /kh, g, ñ, d, p, w/ siehe Tabelle 2)

³ siehe unten Anmerkung 6

⁴ in offenen Endsilben

⁵ vielfach nach /s, sh, z, ñ/

⁶ nach /ñ, ñ, n, m/ im Wortanlaut

Anmerkungen:

1. Klassifikation: Sinotibetische Sprachen > Tibeto-Birmanisch > Lolo-Birmanisch > Birmanisch > Süd-Birmanisch > Birmesisch (teilweise nur als Dialekt des Birmesischen angesehen).
2. Status: Arakanesisch hat als bloße Umgangssprache keinen offiziellen Status.

3. Schreibweise: Die birmanische Schrift verläuft von links nach rechts. Zusammenhängende Wörter werden meist (vor allem in älteren Schriften) ohne Zwischenraum geschrieben.
4. Die arakanesische Sprache zeigt – wie das Birmesische – an den Silbengrenzen verschiedentlich Assimilations- oder Sandhi-Effekte. Auch gibt es vereinzelt Abweichungen von der Aussprache der Tonsilben.
5. Alle vokalischen Wort- und Silbenanlaute werden mit einem Glottallaut [ʔ-] eingeleitet.
6. Allen Konsonantenzeichen haftet (als inkorporiert) – soweit sie nicht mit einem diakritischen Vokal- oder Konsonantenzeichen versehen sind – jeweils das einfache /a/ an.
7. In Lehnwörtern aus indischen Sprachen werden Konsonantenverbindungen meist untereinander geschrieben, wobei die (vokallosten) Erstkonsonanten kein entsprechendes Zeichen „aṣat“ tragen.
8. Arakanesisch ist – wie Birmesisch – eine Tonsprache mit vier Tönen:
 - a) Ton 1: ein tiefer (oft leicht steigender) Ton mittlerer Dauer [-ᵛ~ᵛ-ᵛ], durch die Grundformen der Vokalzeichen /ā, ī, ū, e, ui/ sowie durch die Vokalzeichen /ay, au/ dargestellt (transkribiert mit einem Gravis ˘ auf dem Silbenvokal);
 - b) Ton 2: ein hoher (oft vor Pausen leicht fallender) Ton längerer Dauer [-ᵛ~ᵛ], durch die Grundformen der Vokalzeichen /ai, o/ sowie durch das Zeichen „wassapauk“ dargestellt (transkribiert mit einem Akut ˘ auf dem Silbenvokal);
 - c) Ton 3: ein hoher (oft leicht fallender) Knarrton (manchmal mit ungespanntem Glottallaut) [-ᵛ~ᵛ, -ᵛ?], dargestellt durch die kurzen Vokale /a, i, u/ sowie durch das Zeichen „aukmas“ (unbezeichnet oder transkribiert mit einem Punkt ˙ unter dem Silbenvokal);
 - d) Ton 4: ein kurzer Hochton mit einem auslautendem Glottallaut [-ᵛ?], dargestellt durch die Silbenauslaut-Konsonanten /-k, -s, -t, -p/.
9. Verwendete Schriftarten (fonts): „Myanmar Text“ und „Padauk Book“.

Quellen:

- ① Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Arakanese_language; 2015

Zur birmesischen Schrift und Sprache allgemein:

- ② Peter T. Daniels and William Bright, *The World's Writing Systems*; New York/Oxford 1996
- ③ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; https://de.wikipedia.org/wiki/Birmanische_Sprache; 2015
- ④ Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Burmese_language; 2015
- ⑤ Simon Ager, *Omniglot – a guide to written languages*; www.omniglot.com/writing/burmese.htm; 2015
- ⑥ Werner Fröhlich, *Geonames*; <http://geonames.de/alphab.html>; 2015
- ⑦ Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Burmese_alphabet; 2015
- ⑧ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; https://de.wikipedia.org/wiki/Birmanische_Schrift; 2015
- ⑨ *Ethnologue – Languages of the World*, 17th Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig; <http://www.ethnologue.com/language/rki>